

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とイエメン共和国政府との間の交換公文

（略称）イエメンとの債務救済措置（債務免除方式）取極

平成 十六年 九月 十五日 サヌアで
平成 十六年 九月 十五日 効力発生
平成 十七年 三月 十五日 告示

（外務省告示第一二七号）

目 次

ページ

日本側書簡 二八五三

1 債務救済措置 二八五三

2 対象となる債務 二八五三

3 免除の通告 二八五四

4 イエメン政府のとり措置 二八五四

5 協議 二八五四

付表 二八五六

イエメン側書簡 二八五七

日本側書簡

(債務救済措置 (債務免除方式) に関する日本国政府とイエメン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国の借款に關してこの書簡の付表に掲げる日に日本国政府とイエメン共和国政府との間で交換された書簡 (以下「従前の書簡」という。) 並びに開発途上国の債務及び開発の問題について千九百七十八年三月十一日に国際連合貿易開発會議第九回特別貿易開發理事會第三会期において採択された決議第百六十五号に關し、次の了解を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

1 債務免除方式による債務救済措置が、国際協力銀行 (以下「銀行」という。) により、日本国の關係法令に従つてとられることになる。

対象となる債務

2 (1) 免除される債務は、従前の書簡に従つて締結された借款契約に基づく次の債務 (以下「債務」という。) から成る。

従前の書簡に従つて締結された借款契約に基づいて支払われるべき二千三年四月一日以後に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び利息

(2) 二千三年三月三十一日時点における債務の總額の見積りは、六十四億千七百四十九万二千四百五十五円 (六、四一七、四九二、四五五円) である。

(3) (2) にいう總額は、イエメン共和国政府及び銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府及びイエメン共和国政府の権限のある当局間の相互の同意により修正されることがある。

イエメンとの債務救済措置 (債務免除方式) 取極

(Japanese Note)

Sana'a, September 15, 2004

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Yemen on the dates enumerated in the list attached hereto concerning Japanese loans (hereinafter referred to as "the Previous Notes") and to the resolution 165 adopted at the third part of the Ninth Special Session of the Trade and Development Board of the United Nations Conference on Trade and Development on March 11, 1978 regarding debt and development problems of developing countries, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").

2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes (hereinafter referred to as "the Debts"):

the principal and interest having fallen or falling due on or after April 1, 2003 which are payable under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes.

(2) The estimate, as of March 31, 2003, of the total amount of the Debts is six billion four hundred seventeen million four hundred ninety-two thousand four hundred and fifty-five yen (¥6,417,492,455).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Yemen, after the final verification to be made by the Government of the Republic of Yemen and the Bank.

イエメンとの債務救済措置（債務免除方式）取極

二八五四

(4) 銀行の各事業年度における免除の日程は、(1)にいう各々の元本又は利子の弁済期限の到来のたびにイエメン共和国政府は当該元本又は利子の支払を免除されるという原則に基づき、同政府及び銀行の間で決定される。その日程は、日本国政府及びイエメン共和国政府の権限のある当局間で確認される。

(5) (3)及び(4)にいう日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、(3)及び(4)にいうイエメン共和国政府の権限のある当局は、財務省及び計画国際協力省である。

3 債務は、イエメン共和国政府に対して銀行が行う免除の通告により免除されることになる。

4 イエメン共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、イエメン共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。

5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をイエメン共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千四年九月十五日にサヌアで

(4) The schedule of the cancellation for each Bank's fiscal year will be determined between the Government of the Republic of Yemen and the Bank on the basis of the principle that the Government of the Republic of Yemen will be exempted from the payment of each principal or interest referred to in sub-paragraph (1) above as they fall due. The schedule shall be confirmed by the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Yemen.

(5) The competent authorities of the Government of Japan referred to in sub-paragraphs (3) and (4) above will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authorities of the Government of the Republic of Yemen referred to in sub-paragraphs (3) and (4) above will be the Ministry of Finance and the Ministry of Planning and International Cooperation.

3. The debts will be cancelled by notification to that effect to be made by the Bank to the Government of the Republic of Yemen.

4. The Government of the Republic of Yemen shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the Republic of Yemen, taking into account the fact that the Debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Yemen the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

免除の通
告
イエメン
政府のと
る措置
協
議

イエメン共和国駐在

日本国特命全權大使 石井祐一

イエメン共和国

副首相兼財務大臣 アラウイ・サーレハ・アル・サラミー閣下

(Signed) Yuichi Ishii
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Yemen

His Excellency
Mr. Alawi Saleh Al-Salami
Deputy Prime Minister
and Minister of Finance
of the Republic of Yemen

付
表

付表

- 1 千九百七十七年六月十五日
- 2 千九百七十九年七月二十一日
- 3 千九百八十二年七月十九日

List

- 1. June 15, 1977
- 2. July 21, 1979
- 3. July 19, 1982

イエメン
側書簡

(イエメン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をイエメン共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千四年九月十五日にサヌアで

イエメン共和国

副首相兼財務大臣 アラウイ・サレーハ・アル・サラニー

イエメン共和国駐在

日本国特命全権大使 石井祐一閣下

(Yemeni Note)

Sana'a, September 15, 2004

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Yemen the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Alawi Saleh Al-Salami
Deputy Prime Minister
and Minister of Finance
of the Republic of Yemen

His Excellency
Mr. Yuichi Ishii
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Yemen

（参考）

この取極は、イエメン政府の国際協力銀行に対する円借款債務の一部のものを免除することについて、両政府の了解を確認したものである。